

Sprach- und Kulturmittlung in Deutschland

Wissen teilen.    Transparenz schaffen.    Qualität fördern.



## Relevanz von Qualitätskriterien und Transparenz in der Sprach- und Kulturmittlung

bei der Versorgung von Migrant:innen und Flüchtlingen

Birigt Naujoks, 22.06.2022

Digitale Fachtagung der Fachstelle SprachQultur

## Sprachmittlung versus Kulturmittlung

Sprachmittlung

Kulturmittlung

# Sprachmittlung versus Kulturmittlung

## 1. Sprachmittlung

- ❖ Die Übertragung des gesprochenen Wortes von einer Sprache in eine andere Sprache
- ❖ Bei professioneller Sprachmittlung wird die Sprachebene (Fachsprache, Allgemeinsprache) an die:den jeweilige:n Gesprächspartner:in angepasst
- ❖ Professionelle Sprachmittlung gewährleistet die inhaltlich vollständige, wertfreie und allparteiliche Übertragung
- ❖ Der:die Sprachmittler:in verwendet im Bedarfsfall die Notizentechnik

# Sprachmittlung versus Kulturmittlung

## 1. Sprachmittlung

- > Dolmetscher:innen (studierte, beeidigte / staatlich anerkannte)
- > Sprach- und Integrationsmittler:innen (12-18monatige Fortbildung anerkannter Bildungsträger)
- > Gemeindedolmetscher:innen
- > Dolmetscher:innen im Gemeinwesen
- > Sprach- und Kommunikationsmittler:innen

# Kulturmittlung:

Mittlung im  
kulturellen  
Bereich

Soziokultu-  
relle Vermitt-  
lung

Integrations-  
mittlung

# Sprachmittlung versus Kulturmittlung

## 2. Kulturmittlung

- ❖ Ziel: aktive und kultursensible „Aufklärungsarbeit“ durch eine Kommunikation frei von Vorurteilen und Missverständnissen
  
- ❖ Mittlungen im kulturellen Bereich:
  - „Auffangbegriff“, große Vielfalt, z.B. Berücksichtigung der länderspezifischen kulturellen Gegebenheiten
- ❖ Soziokulturelle Vermittlung:
  - soziokulturelle Unterschiede werden erkannt, kultursensibel benannt und es findet ein wertfreies Eingreifen im Sinne der proaktiven soziokulturellen Vermittlung statt
  - die Gesprächsparteien werden bei Kommunikationsstörungen kultursensibel aufgeklärt, um eine vertrauensbildende Kommunikation und somit Zugang zu fremdsprachigen Patient:innen, Klient:innen bzw. Kund:innen wie auch zu Fachkräften zu ermöglichen
  - vor allem in den Bereichen Bildung, Soziales, Medizin, (Psycho)Therapie sowie Prävention
- ❖ Integrationsmittlung:
  - der Fokus liegt auf der interkulturellen Begleitung und Betreuung im Integrationsprozess von Migrant:innen und Flüchtlingen.
  - es findet i.d.R. kein Trialog statt zwischen Integrationsmittler:in, Flüchtling und Fachkraft, sondern ein Dialog zwischen Integrationsmittler:in und Flüchtling ohne eine Fachkraft

# Sprachmittlung versus Kulturmittlung

## 2. Kulturmittlung

- > **studierte Dolmetscher:innen:** Berücksichtigung länderspezifischer Besonderheiten der jeweiligen Sprachen ; es findet i.d.R. kein proaktives Eingreifen in das Gesprächsgeschehen statt. Kulturelles Hintergrundwissen fließt bei der Auswahl der Terminologie, Artikulation sowie der Gestik und Mimik gegenüber den Kund:innen/Klient:innen in der Kommunikation mit ein
- > **Sprach- und Integrationsmittler:innen:** Soziokulturelle Vermittlung, wenn es um klassische Sprach- und Kulturmittlung geht; Integrationsmittlung, wenn es um soziokulturelle Begleitung und Betreuung von Menschen im Integrationsprozess geht
- > **Stadtteilmütter:** Integrationsmittlung durch aufsuchenden Dialog zwischen Stadtteilmüttern und Familien, Begleitung und Betreuung im Integrationsprozess
- > **Integrationslots:innen:** Integrationsmittlung durch aktive Unterstützung im Integrationsprozess durch Orientierung im Sozialraum, z.B. Informationen für bzw. Begleitung von Flüchtlingen und Migrant:innen zu Behörden und Schulen



**Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!**



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds kofinanziert.

Projektträger

**b · zur**

BILDUNG • KULTUR • PARTIZIPATION